



Richard Jasnow, J. G. Manning, Kyoko Yamahana, and Myriam Krutzsch

# The Demotic and Hieratic Papyri in the Suzuki Collection of Tokai University, Japan



The Demotic and Hieratic Papyri in the  
Suzuki Collection of Tokai University



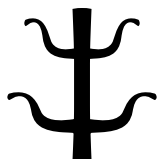
The Demotic and Hieratic Papyri in the  
Suzuki Collection of Tokai University

*by*

Richard Jasnow  
J. G. Manning  
Kyoko Yamahana  
Myriam Krutzsch

*with the assistance of*

Katherine E. Davis  
François Gerardin  
Andrew Hogan



LOCKWOOD PRESS  
ATLANTA, GEORGIA

## The Demotic and Hieratic Papyri in the Suzuki Collection of Tokai University

Copyright © 2016 by Lockwood Press

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to Lockwood Press, PO Box 133289, Atlanta, GA 30333 USA.

Library of Congress Control Number: 2016952728

ISBN: 978-1-937040-62-8

Cover design by Susanne Wilhelm

This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48-1992 (Permanence of Paper).

# Table of Contents

Acknowledgments	vii
List of Plates	ix
Abbreviations	xi
Notations on Papyrus Structure	xiv
Introduction	xv
History of The Tokai University Papyrus Collection and the “Papyrus Project,” by Kyoko Yamahana	1
Text Editions of Hieratic and Demotic Papyri in the Suzuki Collection at Tokai University	7
Appendix: Greek Fragments	103
Concordances	105
Glossary	113
Bibliography	131
Subject Index	137
Plates	139



## Acknowledgments

It is the pleasant duty of authors to thank those who have helped them. This publication could never have appeared without the support of numerous individuals and institutions. We wish, first of all, to thank Yoshiaki Matsumae, the President of the Tokai University Educational System. We are deeply grateful as well to: Kiyoshi Yamada, an Executive Trustee, Tokai University Educational System; Jiro Takano, the former Chancellor of Tokai University and Executive Trustee, Tokai University Educational System, Dean of the School of Letters, Tokai University; Yoshitaka Hojo, Dean of the School of Letters, Professor of Archaeology, Department of History, School of Letters of Tokai University; Ichiro Itoh, the former Dean of the School of Letters and Professor of Japanese Literature at Tokai University. The Tokai University General Research Organization also provided essential support to the Suzuki Collection Project. The Project could not have been successfully completed without the dedicated efforts of the Project Assistants: Saeko Iyi; Reiko Sakamoto; Mai Yamashita. Christina Di Cerbo was a constant source of advice and encouragement to Richard Jasnow in the production of the digital handcopies and plates. Lingxin Zhang, a graduate student in Egyptology at Johns Hopkins University helped in the preparation of the manuscript. We are indebted to Nikolaos Gonis, James Keenan, Cary Martin, Mark Smith, Günter Vittmann, and Karl-Theodor Zauzich for valuable thoughts and comments on individual fragments. The Simpson Egyptology Fund at Yale generously provided the funds for this publication.

Richard Jasnow  
J. G. Manning  
Kyoko Yamahana  
Myriam Krutzsch





## List of Plates

Plate 1	P. Suzuki Collection h 1 recto
Plate 2	P. Suzuki Collection h 1 recto
Plate 3	P. Suzuki Collection h 1 verso
Plate 4	P. Suzuki Collection h 1 verso
Plate 5	P. Suzuki Collection d 2 recto
Plate 6	P. Suzuki Collection d 2 verso
Plate 7	P. Suzuki Collection d 3 recto
Plate 8	P. Suzuki Collection d 3 verso
Plate 9	P. Suzuki Collection d 4 recto
Plate 10	P. Suzuki Collection d 4 recto
Plate 11	P. Suzuki Collection d 4 verso
Plate 12	P. Suzuki Collection d 4 verso
Plate 13	P. Suzuki Collection d 5 recto
Plate 14	P. Suzuki Collection d 5 verso
Plate 15	P. Suzuki Collection d 6 recto
Plate 16	P. Suzuki Collection d 6 recto
Plate 17	P. Suzuki Collection d 6 verso
Plate 18	P. Suzuki Collection d 6 verso
Plate 19	P. Suzuki Collection d 7 recto
Plate 20	P. Suzuki Collection d 7 verso
Plate 21	P. Suzuki Collection d 8 recto
Plate 22	P. Suzuki Collection d 8 verso
Plate 23	P. Suzuki Collection d 9 recto
Plate 24	P. Suzuki Collection d 9 verso
Plate 25	P. Suzuki Collection d 10 recto
Plate 26	P. Suzuki Collection d 10 verso
Plate 27	P. Suzuki Collection d 11 recto
Plate 28	P. Suzuki Collection d 11 recto
Plate 29	P. Suzuki Collection d 12 recto
Plate 30	P. Suzuki Collection d 12 recto
Plate 31	P. Suzuki Collection d 12 verso
Plate 32	P. Suzuki Collection d 12 verso
Plate 33	P. Suzuki Collection d 13 recto
Plate 34	P. Suzuki Collection d 13 verso
Plate 35	P. Suzuki Collection d 14 recto and verso
Plate 36	P. Suzuki Collection d 15 recto, d 16 recto
Plate 37	P. Suzuki Collection d 17 recto
Plate 38	P. Suzuki Collection d 17 recto
Plate 39	P. Suzuki Collection d 17 verso and unplaced fragments 1–5 recto
Plate 40	P. Suzuki Collection d 18 recto fragment 6, d 19 recto
Plate 41	P. Suzuki Collection d 20 recto

Plate 42	P. Suzuki Collection d 21 recto and verso
Plate 43	P. Suzuki Collection d 22 recto
Plate 44	P. Suzuki Collection d 22 recto
Plate 45	P. Suzuki Collection d 23 recto
Plate 46	P. Suzuki Collection d 23 recto
Plate 47	P. Suzuki Collection d 24 recto
Plate 48	P. Suzuki Collection d 25 recto fragments a–c
Plate 49	P. Suzuki Collection d 26 recto
Plate 50	P. Suzuki Collection d 27 recto
Plate 51	P. Suzuki Collection d 28 recto
Plate 52	P. Suzuki Collection d 29 recto fragments a and b, d 30 recto, d 31 verso, d 32 recto
Plate 53	P. Suzuki Collection d 33 recto fragments a and b
Plate 54	P. Suzuki Collection d 34 recto, d 35 recto
Plate 55	P. Suzuki Collection d 36 recto
Plate 56	P. Suzuki Collection d 37 recto fragments a and b
Plate 57	P. Suzuki Collection d 38 recto, d 39 recto
Plate 58	P. Suzuki Collection d 40 recto, d 41 recto, d 42 recto
Plate 59	P. Suzuki Collection d 43 recto, d 44 recto
Plate 60	P. Suzuki Collection d 45 recto
Plate 61	P. Suzuki Collection d 45 verso
Plate 62	P. Suzuki Collection d 46 recto
Plate 63	P. Suzuki Collection d 47 recto
Plate 64	P. Suzuki Collection d 48 recto, d 49 recto fragments a and b
Plate 65	P. Suzuki Collection d 50 recto
Plate 66	P. Suzuki Collection d 51 recto, d 52 recto
Plate 67	P. Suzuki Collection d 53 recto
Plate 68	P. Suzuki Collection d 53 recto
Plate 69	P. Suzuki Collection d 54 recto
Plate 70	P. Suzuki Collection g 55 recto and verso
Plate 71	P. Suzuki Collection g 56 recto and verso
Plate 72	P. Suzuki Collection g 57 recto and verso

# Abbreviations

## General

adj.	adjective
adv.	adverb
BC	Before Christ
BM	British Museum, London
ca.	<i>circa</i> , approximately
cf.	<i>confer</i> , compare
cm(s)	centimeter(s)
CNI	Carsten Niebuhr Institute, Copenhagen
col(s).	column(s)
conv.	converter
d	Demotic
ed.	edition
ed(s.)	editor(s)
e.g.	<i>exempli gratia</i> , for example
esp.	especially
et al	<i>et alii</i> , and others
etc.	<i>et cetera</i> and so forth
ex(x).	example(s)
f.	father (of)
fem.	feminine
ff.	following
fig(s)	figure(s)
fn.	footnote
frag(s)	fragment(s)
g	Greek
h	hieratic
ht.	height
ibid.	ibidem, in the same place
indef.	indefinite
inv.	inventory
l.	line
lit.	literally
masc.	masculine
n.	note
no(s).	number(s)
o.	ostrakon
O.I.	Oriental Institute, Chicago
ostr.	ostrakon

Ox.	Oxford
Oxy.	Oxyrhynchus
P.	Papyrus
part.	participle
perf.	perfect
pl.	plural
PN	Personal Name
poss.	possessive
p(p).	page(s)
prep.	preposition
pron.	pronoun
Ptol.	Ptolemaic
s.	son (of)
sing.	singular
vo	verso
vol(s.)	volume(s)

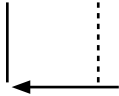
## Bibliographic

ÄA	Ägyptologische Abhandlungen. Wiesbaden, 1960–.
ÄAT	Ägypten und Altes Testament. Wiesbaden, 1979–.
BdE	Bibliothèque d'Étude. Cairo, 1908–.
BIFAO	<i>Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale au Caire</i> . Cairo, 1901–.
CD	Walter E. Crum. <i>A Coptic Dictionary</i> . Oxford: Clarendon, 1939.
CDD	Janet Johnson, ed. <i>The Demotic Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago</i> . 2001–. <a href="http://oi.uchicago.edu/research/publications/demotic-dictionary-oriental-institute-university-chicago">http://oi.uchicago.edu/research/publications/demotic-dictionary-oriental-institute-university-chicago</a>
CdE	<i>Chronique d'Égypte</i> . Bulletin périodique de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth. Brussels, 1925–.
CDPBM	Catalogue of Demotic Papyri in the British Museum. London, 1939–.
CH	Collectanea Hellenistica. Leuven, 1989–.
CNI Publications	The Carsten Niebuhr Institute of Ancient Near Eastern Studies. Publications. Copenhagen, 1986–.
<i>Demot. Nb.</i>	Erich Lüdeckens et al. <i>Demotisches Namenbuch</i> . Wiesbaden: Reichert, 1980–2000.
DLE	Leonard Lesko and Barbara Lesko (eds.). <i>A Dictionary of Late Egyptian</i> . Revised edition. Providence, RI: Scribe, 2002–2004. Two vols.
EU	Egyptologische Uitgaven. Leiden, 1982–.
EVO	<i>Egitto e Vicino Oriente</i> . Pisa, 1978–.
Glossar	Wolya Erichsen. <i>Demotisches Glossar</i> . Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1953.
GM	<i>Göttinger Miszellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion</i> . Göttingen, 1972–.
HP	Georg Möller. <i>Hieratische Paläographie. Die ägyptische Buchschrift in ihrer Entwicklung von der fünften Dynastie bis zur römischen Kaiserzeit</i> . 3 volumes. Leipzig: Hinrichs, 1909–12.
JEA	<i>The Journal of Egyptian Archaeology</i> . London, 1914–.
JESHO	<i>Journal of the Economic and Social History of the Orient</i> . Leiden, 1957–.
JNES	<i>Journal of Near Eastern Studies</i> . Chicago, 1942–.
KHWB	Wolfhart Westendorf. <i>Koptisches Handwörterbuch</i> . Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1977.

- LÄ* Wolfgang Helck, Eberhard Otto, and Wolfhart Westendorf, eds. *Lexikon der Ägyptologie*, 7 vols. Wiesbaden: Harrassowitz, 1972–92.
- LGG* Christian Leitz et alii (eds.). *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. 8 volumes. *Orientalia Lovaniensia Analecta* 110–16 and 129. Leuven: Peeters, 2002–3.
- MIFAO* Mémoires publiés par les membres de l’Institut Français d’Archéologie orientale du Caire. Paris-Cairo, 1902–.
- OIP* Oriental Institute Publications. Chicago, 1924–.
- OLA* *Orientalia Lovaniensia Analecta*. Leuven, 1975–.
- OMRO* *Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden*. Leiden, 1920–1999.
- PÄ* *Probleme der Ägyptologie*. Leiden, 1953–.
- PLB* *Papyrologica Lugduno-Batava*. Leiden, 1941–.
- PN* Hermann Ranke. *Die ägyptischen Personennamen*. 3 vols. Glückstadt, Hamburg: J. J. Augustin, 1935–1977.
- RdE* *Revue d’Égyptologie*. Cairo, Paris, 1933–.
- SAOC* *Studies in Ancient Oriental Civilization*. Chicago, 1931–.
- SASAE* *Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l’Égypte*. Cairo, 1946–.
- Wb.* Adolf Erman and Hermann Grapow, eds. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. 7 vols. plus 5 vols. Belegstellen. Berlin: Akademie Verlag, 1926–1963.
- WdO* *Die Welt des Orients*. Göttingen, 1947–.
- ZÄS* *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig, Berlin, 1863–.

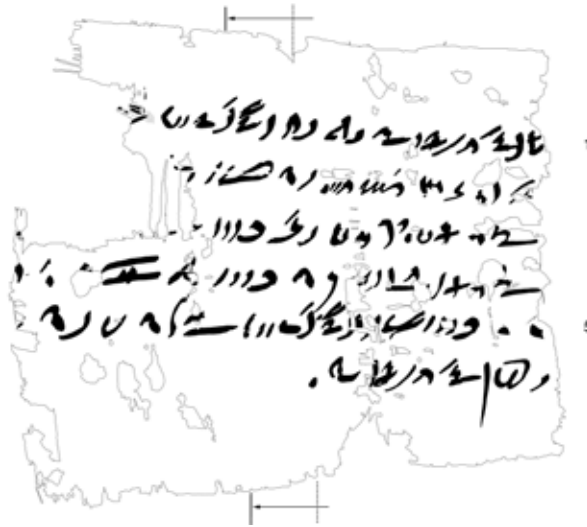
# Notations on Papyrus Structure

Sheet joins are indicated by the below notation:<sup>1</sup>



The dashed line indicates the sheet edge of the underlying sheet and the solid line marks the sheet edge of the upper sheet. The arrow indicates the direction of overlap. The identifications of the joins are the work of Myriam Krutzsch.

E.g.,



1. This follows the method developed by Myriam Krutzsch, see “Blattklebungen erkennen und dokumentieren,” in J. Graf and M. Krutzsch (eds.), *Ägypten lesbar machen-die klassische Konservierung/Restauration von Papyri und neuere Verfahren. Beiträge des 1. Internationalen Workshops der Papyrusrestauratoren Leipzig, 7.-9. September 2006*, APF Beiheft 24 (Berlin: de Gruyter, 2008), 96; *ibid.* “Materialtechnische Beobachtungen während der Restauration,” in H.-W. Fischer-Elfert, *Magika Hieratika in Berlin, Hannover, Heidelberg und München*, ÄOP 2 (Berlin: de Gruyter, 2015), 29; and *ibid.* “Einzelblatt und Rolle,” in F. Feder, M. Fitzenreiter, G. Sperveslage (eds.), *Gedenkschrift für Erika Endesfelder*, forthcoming.

## Introduction

As the editors of the texts published in this volume, we have thought it fitting to offer a few words of introduction. We were pleased and intrigued when Prof. Kyoko Yamahana initially invited us in 2012 to study a collection of papyri at Tokai University. We had not, after all, been aware of any sizable group of Egyptian papyri in Japan. When we received the first images we were even more surprised when it turned out that the collection comprised mostly Demotic documents, among which were interspersed a few hieratic, Greek, and Book of the Dead fragments. To be sure, our joy was tempered by the condition of the texts. While several papyri were relatively complete, most were highly fragmentary or required conservation. The condition of the papyri rendered their study challenging. It is self-evident that the publication of such a collection is an exercise of triage. Some miniscule fragments in Demotic were judged beyond help and have been omitted from the catalogue. We also early on decided to exclude from this publication the extremely numerous tiny Book of the Dead fragments (from different manuscripts). Even among the pieces selected for publication, years of study have resulted in only a few joins. Nevertheless, despite the fragmentary character of most of the material, we felt it appropriate to publish the collection as a whole in a book. First of all, there are some undeniably significant pieces in the Suzuki Collection. Even more importantly, Yamahana in particular recognized the value of the Suzuki Collection of papyri as a teaching tool and a wonderful means of promoting knowledge of ancient Egypt in Japan. She has already used the papyri as the basis for several popular exhibitions and workshops on ancient Egypt at Tokai University. As a unique Japanese cultural treasure, the Suzuki Collection thus deserves an independent monograph. We are ourselves deeply indebted to Yamahana for her energy and initiative in procuring the funds necessary to support this ambitious publication project. From the start she envisioned the project as being international in character, as a way of promoting intellectual exchange between scholars and students from different countries. We, the text editors, for our part, enlisted the aid of several advanced graduate students in our respective universities. The student participants in the project were Katherine Davis (Johns Hopkins University), François Gerardin (Yale University), and Andrew Hogan (Yale University). Through the generous support of Yamahana's project we were all able to make repeated trips to Japan in order to study and collate the fragments at Tokai University. Jasnow was able to travel three times to Japan, Manning twice. At Tokai University we examined the fragments both individually and jointly in a seminar format. It has been a marvelous experience for us to collaborate with our Japanese colleagues and their students. As already implied above, one could not simply publish these fragments in their raw state. Papyrus fragments almost invariably require expert conservation before they can be properly deciphered and edited. There was, moreover, a bewildering abundance of smaller and larger pieces. Prof. Yamahana and her students had to devote hundreds of hours to the task of organizing, framing, labeling, and photographing the hundreds of individual fragments. Such work requires meticulous care and thought. To the great joy of the text editors, Yamahana also convinced two world-class papyrus conservators to join the project, Myriam Krutzsch of the Berlin Museum and Leyla Lau-Lamb of the University of Michigan. Krutzsch made two visits to Tokai University. She both conserved fragments herself and conducted workshops at Tokai University where she instructed students in basic conservation techniques. Several Japanese students were even able to visit the Berlin Museum, where they had the opportunity to work with Krutzsch at the Papyrussammlung. Lau-Lamb did not travel to Japan herself, but hosted Tokai University students at Ann Arbor. Needless to say, we, the text editors, are deeply grateful to both Krutzsch and Lau-Lamb for their efforts on behalf of the papyri. Krutzsch's numerous observations on the papyri have been incorporated into this volume. The technical comments in the catalogue and the indications of joins in the digital handcopies are based on the notes of Krutzsch.



We present here a catalogue of the Demotic and hieratic papyri. The three extremely fragmentary Greek papyri are collected in an appendix. As stated above, we have omitted in this publication the numerous often very tiny pieces of several different Book of the Dead manuscripts. We have, however, attempted transliterations, translations, and digital handcopies of even the most damaged Demotic and hieratic texts. While we have aspired to produce more than a mere descriptive “hand-list” of the fragments, we know that many questions of decipherment and interpretation remain. We invite our colleagues, particularly specialists in hieratic and early Demotic, to study the fragments in this catalogue. In all honesty, several of these texts have been truly frustrating to edit. Given the character of the Suzuki Collection, this must perhaps be expected. As Yamahana points out in her history of the project, we can say little if anything regarding the provenience of the fragments. One has the impression that Prof. Suzuki acquired them over several years of residence in Egypt during the 1950s and 1960s from various dealers in Aswan, Luxor, and Cairo. Nothing is known about which fragments may have been obtained as a group; there are no records on this point. A few texts do seem to belong together. It is, for example, notable that a fair number are early Demotic (e.g., P. Suzuki Collection 2–9, 10, 11, 12, 15). One wonders whether they derive originally from a small archive. There is remarkably little Greek and no Coptic. Suzuki seems to have had a decided preference for Demotic papyri. Very few of the fragments are from cartonage. The internal evidence does not really suffice, insofar as we can judge, to point simply to Tebtunis or Dime, for example, as the place of origin. The god Sobek occurs a number of times, but this is hardly diagnostic. We hope that the information provided in this catalogue will enable colleagues to explore more deeply the possible relationships among the papyri and connections with pieces in other collections. We have no way of knowing what the dealers of the time offered to Prof. Suzuki or what his personal goals were in forming his collection. He may have been satisfied with acquiring modest specimens of Late-period Egyptian cursive writings for his collection. The dealers presumably offered to him isolated fragments of contracts, accounts, letters, and lists. It is perhaps significant that there is only one Demotic literary or narrative text, which comprises several joined fragments, in the Suzuki Collection (P. Suzuki Collection d 17). This is unfortunate, since that mythological composition is of considerable interest. Is it possible that the dealers sought other clients for such especially prized objects?

A word on the procedure followed in production of this catalogue is perhaps in order. Jasnow prepared the basic transliterations and translations of the fragments. This draft was then circulated among the group for their comments and corrections. These were then incorporated into the catalogue. Katherine Davis particularly worked on that difficult Third Intermediate period grain account (P. Suzuki Collection h 1), and produced the paleography for that text. Davis also worked closely with Myriam Krutzsch at Tokai University, compiling a set of notes in English which summarized Krutzsch’s observations on the individual fragments. Joe Manning, Andrew Hogan, and François Gerardin focused on the Greek texts as well as the legal and historical aspects of the documents. Manning organized several working seminars at Yale, where the pieces were jointly read and discussed. Jasnow prepared the digital handcopies of the fragments on a WaCom tablet, in which endeavor he was much helped by Christina Di Cerbo. These are intended as aids to the reader and are not substitutes for the photographic images. Davis and Manning collaborated with Jasnow on the collation of these digital drawings against the originals at Tokai University. We present the texts in a broadly chronological order, but emphasize that the sequence is largely arbitrary. This is not surprising, we trust, given the disparate character of the fragments which, except for a few exceptions, cannot be firmly dated.

The text editors close by expressing their profound gratitude to Prof. Yamahana. To her goes the credit of seeing the project through to a successful completion. She has been a wonderful colleague and host in Japan to the text editors and their students. We will not soon forget the experience of working at Tokai University. How often, after all, can one study Demotic papyri in the shadow of Mt. Fuji?

Richard Jasnow  
J. G. Manning